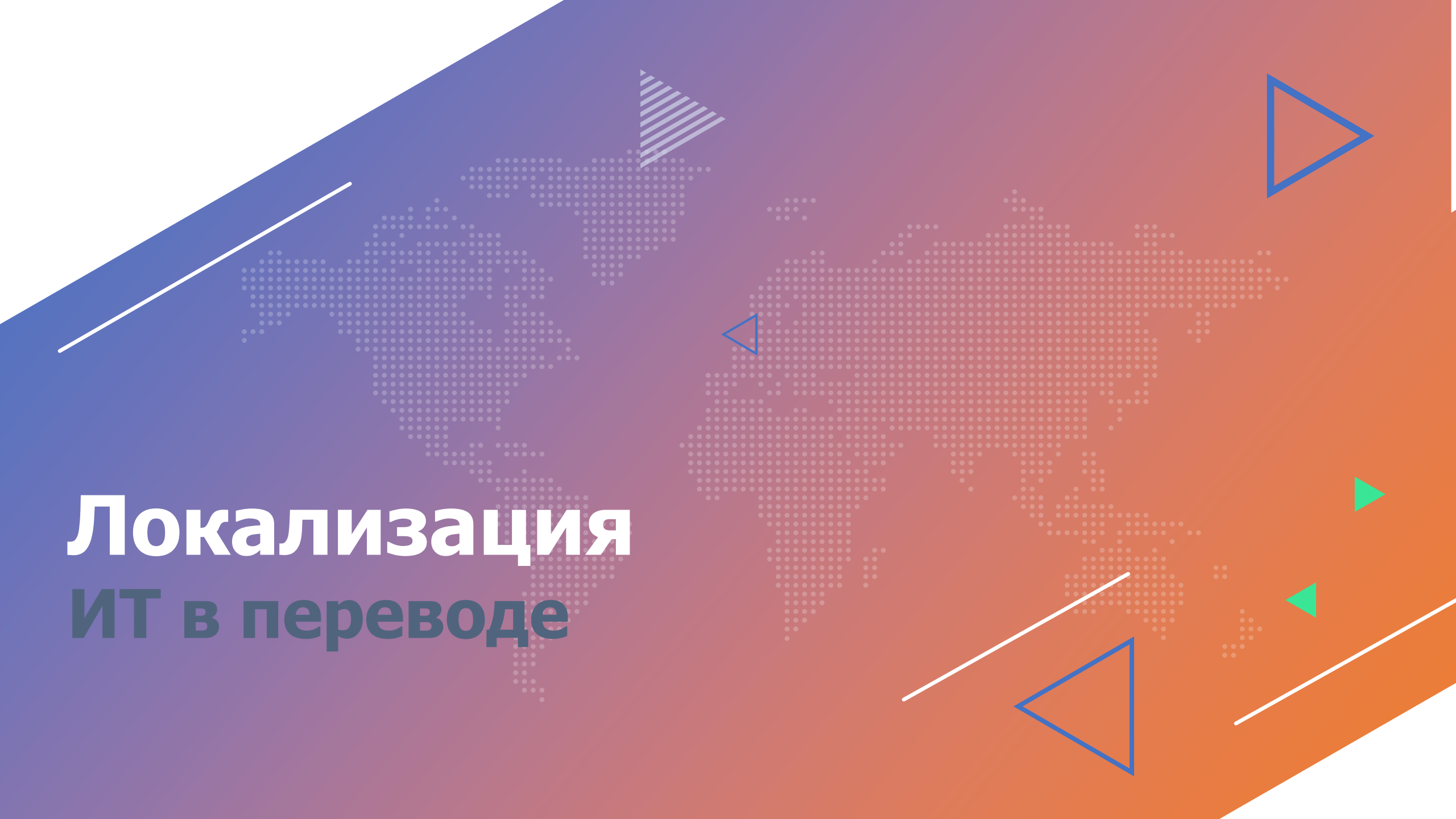


The background is a gradient from dark blue on the left to orange on the right. A world map is rendered in a dotted pattern, centered horizontally. Several geometric elements are scattered across the image: a white diagonal line in the upper left; a blue-outlined triangle pointing right in the upper right; a blue-outlined triangle pointing left in the center; a blue-outlined triangle pointing right in the lower right; two small green triangles pointing right in the lower right; and two white diagonal lines in the lower right.

Локализация ИТ в переводе

Что такое локализация?

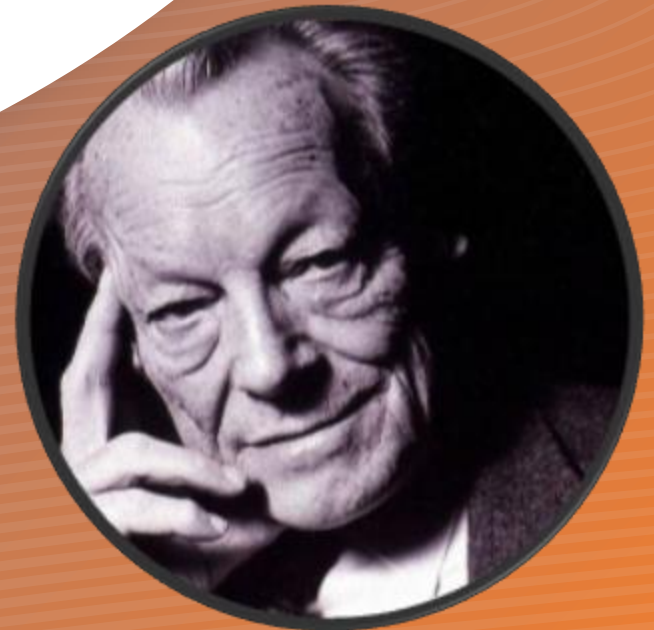
- существует масса определений данного термина (см. далее некоторые из них).
- понятия «локализация текстов», «глобализация», «интернационализация текстов» и «локаль»
- русификация = локализация в русскоговорящем пространстве.

"VIDEO GAME LOCALIZATION ALLIES A BIT OF EVERYTHING: LITERARY, AUDIO-VISUAL, TECHNICAL, MARKETING, DIDACTIC, ETC. IT IS DIFFERENT FROM TRADITIONAL FORMS OF TRANSLATION BECAUSE THE TEXT IS NON-LINEAR DUE TO THE INTERACTIVE DIMENSION OF THE PRODUCT."

- MARION HERNANDEZ-

«IF I'M SELLING TO YOU, I SPEAK YOUR LANGUAGE.
IF I'M BUYING, DANN MÜSSEN SIE DEUTSCH
SPRECHEN«

- WILLY BRANDT-



Локализация:

- это перевод и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения.
- это как профессиональный перевод, так и техническая и лингвокультурная адаптация текстов (описывающих какой-либо продукт, изделие, услугу) к особенностям определенной страны, региона или группы населения, национального языка. По мнению А.А. Анциферова, самая распространенная ошибка (и к тому же наиболее трудно исправимая) – привлечение к работе переводчиков, для которых язык локализации не является родным [Анциферов, 1998].

Локализация:

- Локализация, как пишет проф. Минако О'Хэган, является «преемником» переводоведения, но с большим упором на технологизацию [Minako O'Hagan, Carmen Mangiron, 2013].
- Локализация находится в постоянном движении, её динамическая природа свидетельствуют о необходимости обращения большего внимания учёных, занимающихся переводом, на эту прикладную область и, как следствие, выделения её в раздел теории перевода [там же].
- для локализации в английском языке иногда применяют сокращение «L10n». где буквы «L» и «n» — начало и окончание слова Localization, а число 10 — количество букв между ними.

Проблемы локализации:

процесс локализации затрагивает не только перевод, но и разнообразные технические аспекты, т.к. задачи локализации в основном связаны с адаптацией текстов каких-либо программных продуктов, приложений, технической документации, текстов web-ресурсов. Кроме того, локализаторы часто сталкиваются с проблемами отсутствия широкого контекста [Sosnina, 2009].

Глобализация:

В сфере международного экономического сотрудничества определяется как процесс придания продукту такого вида, который позволит предлагать его к продаже в другие страны. В основе данного подхода лежит стратегия стандартизации. «Стандартизация предполагает унификацию всего комплекса маркетинга: компания, по сути, предлагает один и тот же товар или услугу, осуществляя свою деятельность на международных рынках, и использует в глобальном масштабе один и тот же способ продвижения. Таким образом, стандартизация всех элементов комплекса маркетинга позволяет фирме получить конкурентные преимущества благодаря огромному эффекту масштаба в производстве, дистрибуции и продвижении, что приводит к снижению цен на мировой арене»

Интернационализация:

- как направление специализированного перевода повышает качество понимания и доступность ресурсов для наибольшего процента международной аудитории за счет использования базового английского как международного языка, состоит в максимальном абстрагировании от различных культурных особенностей, приводит к адаптации исходного текста и подготовке универсального интернационального описания или перевода документа для продукта или решения [Соснина, 2010]

Интернационализация включает:

- использование единой кодировки (например, Unicode);
- выделение всей текстовой информации в отдельный файл (Localization Kit);
- возможность программного изменения форматов отображения времени, чисел, валют, сортировки списков.

Интернационализация в большинстве случаев осуществляется без привлечения лингвистов-переводчиков и является обязанностью разработчика программного обеспечения.

Локаль:

- Региональные настройки, региональный стандарт, региональные параметры, параметры региона (проф. жарг. лока́ль от англ. locale, /lɔ.kal/ или /ləuˈkɑ:l/) — набор параметров, определяющий региональные настройки пользовательского интерфейса, такие как язык, страна, часовой пояс, набор символов, формат вывода даты, времени, используемая денежная единица, формат бумаги и т.д.
- Установка региональных параметров является частью большого процесса локализации. При этом изменение региональных настроек часто доступно конечному пользователю системы без перепрограммирования программного обеспечения, в отличие от перевода сообщений пользовательского интерфейса, который часто требует изменения программного кода разработчиками ПО.

перевод vs. локализация vs. творческая адаптация

01

перевод

деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке (переводящем).

02

локализация

это лингвистическая и культурная адаптация продукта к особенностям целевой аудитории (страны, региона, языкового ареала).

Чтобы правильно локализовать продукт, требуется всестороннее изучение целевой культуры. Тогда программа/игра/книга/фильм будет правильно адаптирован к потребностям рынка и понят конечным потребителем.

Перевод является неотъемлемой его частью.

03

творческая адаптация

творческая адаптация создает новый контент

Арль Ломмель (Arle Lommel), старший аналитик компании Common Sense Advisory описывает творческую адаптацию, как «создание контента на языке перевода, вдохновленного источником, но с высокой степенью адаптации к языку и культуре, в которой этот контент используется».

В ПРОЦЕССЕ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА МЕНЯЕТСЯ
ЯЗЫК, В ТО ВРЕМЯ КАК ПРИ ЛОКАЛИЗАЦИИ
ПРОИСХОДИТ ПЕРЕВОД ЕДИНИЦ СИСТЕМЫ
ИЗМЕРЕНИЙ, ПРИНЯТОЙ В США, В ЕДИНИЦЫ
МЕТРИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ И Т.Д., Т.Е. ДЕЛАЕТСЯ
УПОР НА ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ.

- ДЖУДИ ДЖЕННЕР-

Контрольный список переводчика-локализатора:

До начала работы над проектом необходимо выполнить следующее:

- Уточнить у заказчика целевую аудиторию, его видение стиля и уровня формальности (особенно актуально для игр).
- Если текст небольшой — сразу же просмотреть его, отметить для себя непонятные места, составить набор вопросов заказчику.
- Если текст большой — создать вопросник, лучше в облаке, предоставить доступ к этому документам заказчику, и по мере возникновения вопросов вносить их туда.
- Если приложение или ПО локализуется не одновременно с разработкой, сроки позволяют, и уже есть готовый установочный файл — запросить его, установить, посмотреть самостоятельно все необходимые спорные моменты.

Стиль и требования к нему:

- Требования к стилю и характеру текста обычно уточняются у заказчика.
- Обычно придерживаются формального или полужурналистского стиля.
- Просторечия, сленг, архаизмы, слова с ярко выраженной стилистической окраской обычно не используются (кроме игр и развлекательных приложений).
- Перевод должен быть понятен конечной аудитории и звучать так, словно изначально был написан на русском.

Типичные ошибки при локализации

«Вы» и «вы».

- English: Please print **your** name.
- Неверно: Пожалуйста, напечатайте **Ваше** имя.
- Верно: Напечатайте **ваше** имя.

Типичные ошибки при локализации

Дословный перевод местоимения “your”.

- *English: use your mouse.*
- *Неверно: используйте **вашу** мышь*
- *Верно: используйте мышь.*

Типичные ошибки при локализации

- Please
- *English: **Please** press any key to continue.*
- *Неверно: **Пожалуйста**, нажмите любую клавишу для продолжения.*
- Верно: Для продолжения нажмите любую клавишу.

Типичные ошибки при локализации

Later и Higher

- English: Use program version 3 or later.
- Неверно: Используйте версию программы 3 или **позже**.
- Верно: Используйте 3 или более **позднюю** версию программы.

- English: Version 8 or higher
- Неверно: Версия 8 или **выше**.
- Верно: 8 или более **поздняя** версия

Типичные ошибки при локализации

- Просторечия, принятые в обычном общении.
- «Клацнуть», «мышка», «выпадающее меню», «окошко», «спам» и т.д.

Типичные ошибки при локализации

- Powerful может переводиться не только как «мощный», есть гораздо более подходящие контексту лексические единицы, например «многофункциональный», «эффективный», «высокопроизводительный» и т. д., таким образом, пословный перевод, неумение работать с синонимами, оторваться от оригинала и взглянуть на ПТ с точки зрения коммуникативной задачи.

Типичные ошибки при локализации

- Уважаемый/-ая %username%
- English: Dear %username%
- Неверно: Дорогой/-ая %username%
- Верно: Здравствуйте, %username%

Теги, переменные, спецсимволы, заполнители места

- `<link>`
- `%1$s`
- `\n`
- `…`
- `$s`

Примеры использования тегов, переменных, спецсимволов, заполнителей места

- `<string name="label_select_setup_room">Add New Device To</string>`
- Found %1\$d devices on your network
- Giant's Health (Unique Passive Effect) \nRecovers 35% of the max HP when HP drops below 20%.
- TV, Set-top box, AC, Receiver, etc**…**
- Give me %d %s of %s

Пример неправильной локализации переменных

- English: We found 1%s devices
- Неверно: Найдено 1%s **устройств**
- Верно: Найдено устройств: 1%s

Пример неправильного перевода тега

- English: `<string name="label_select_setup_room">Add New Device To</string>`
- Неверно: `<название строки="ярлык_выбрать_настроить_комнату">Добавить новое устройство в</строка>`
- Верно: `<string name="label_select_setup_room">Добавить новое устройство в</string>`

Пример неправильного перевода спецсимвола

- English: Start controlling your **TV** with your \nphone
- Неверно: Управляйте **телевизором** с помощью \nphone
- Неверно: Управляйте телевизором с помощью смартфона
- Верно: Управляйте **телевизором** с помощью \nсмартфона

Примеры для тренировки

- This %1\$s isn't responding. Make sure it's ON.

- Устройство %1\$s не отвечает. Убедитесь в том, что устройство ВКЛЮЧЕНО.

- <![CDATA[First things first:

Please make sure your mobile device is connected to a Wi-Fi network.]]>

- <![CDATA[Сначала

проверьте, подключен ли ваш мобильный телефон к сети Wi-Fi.]]>

- \$1\$s Lamp Color

- Цвет подсветки: \$1\$s

You can choose another type of your printer

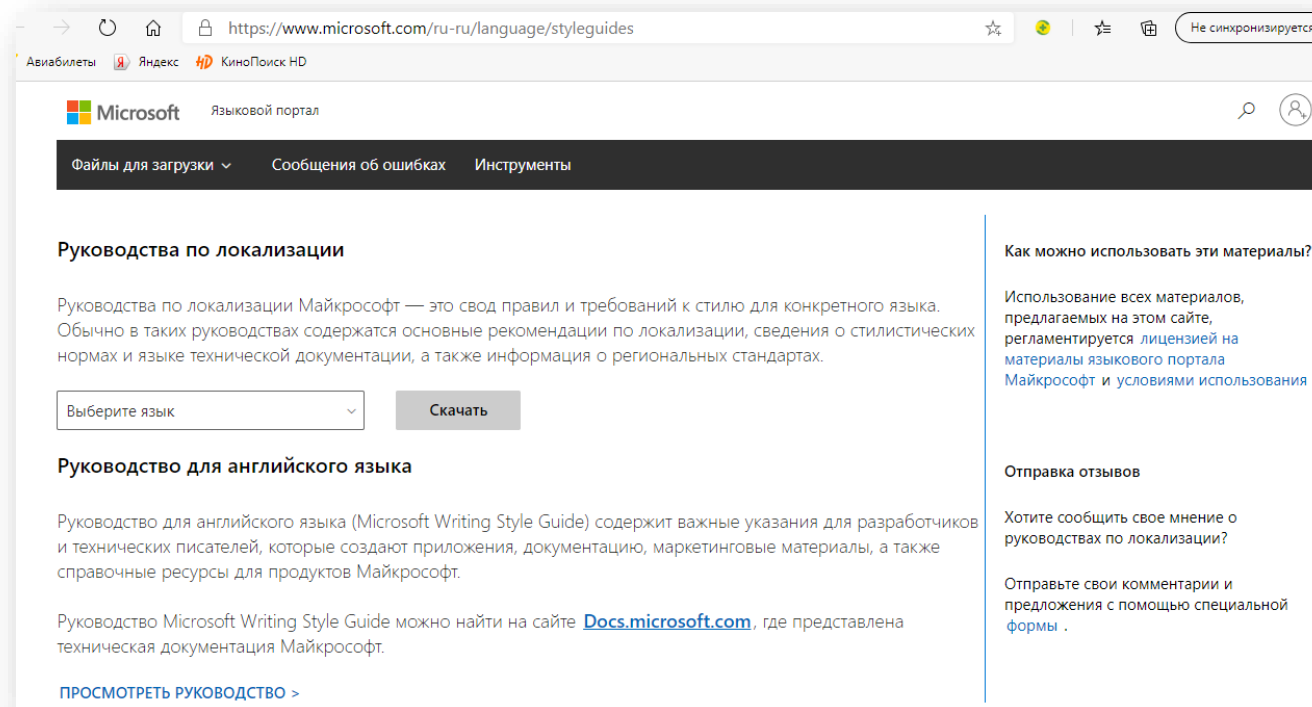
Please use your mouse.

Please type your address in the
white box

Your post was successfully sent to
%username% (в соцсети)

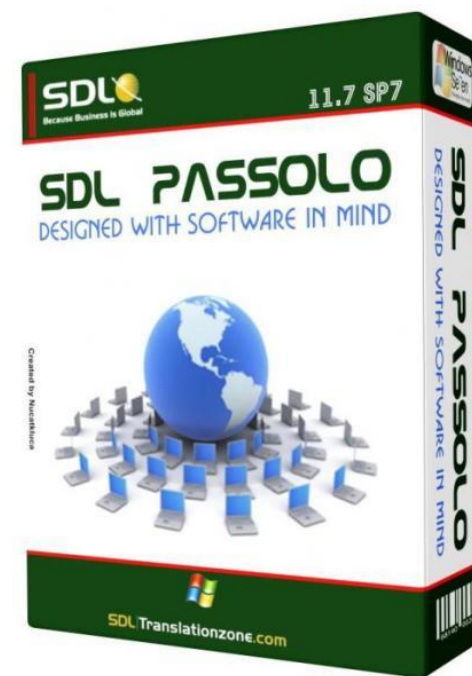
Dear %username%, thank you for
using our service.

Скачивание руководств по локализации - Microsoft | Языковой портал



Специализированное ПО для локализации

Swift



Вопросы?

